

## 歷代志上第五章譯文對照

### 【代上五 1】

〔和合本〕「以色列的長子原是流便，因他汙穢了父親的床，他長子的名分就歸了約瑟；只是按家譜他不算長子。」

〔呂振中譯〕「以色列的長子如便的兒子（如便固然是長子，只因他沾污了他父親的鋪蓋，他長子的名分就歸了以色列的兒子約瑟的子孫；不過在家譜之登記上約瑟是不按着長子名分而登記的。」

〔新譯本〕「以色列的長子流本的兒子如下（流本雖然是長子，但是因為他玷污了他父親的床，他長子的名分就歸給以色列的兒子約瑟的兒子，所以按著家譜他不算是長子。」

〔現代譯本〕「以下是雅各長子呂便的後代。（呂便跟他父親的妾有染、因此失去了長子的權利。這些權利歸給了約瑟。」

〔當代譯本〕「以色列的長子原是呂便，但因為他跟父親其中一個妾侍通姦，所以，他長子的名分就給了約瑟；然而，在家譜的記錄上，約瑟的名分卻不是長子。」

〔文理本〕「流便為以色列長子、因汙其父之榻、故長子之業、歸於以色列子約瑟之子、惟譜系不依此記載、」

〔思高譯本〕「以色列的長子勒烏本的子孫：—他雖是長子，但因他玷污了父親的床榻，他長子的權利已轉給了以色列的兒子若瑟的兩個兒子，不過後者在譜系上並沒有列為長子；」

〔牧靈譯本〕「以色列的長子勒烏本的子孫：—他雖是長子，但因他與父親的妾有染，他的長子之權被轉給了以色列的兒子若瑟，但若瑟家族並沒有保住長子之權，」

### 【代上五 2】

〔和合本〕「猶大勝過一切弟兄，君王也是從他而出，長子的名分卻歸約瑟。」

〔呂振中譯〕「猶大也是如此：猶大在弟兄中固然是英勇有力，並且也有人君由他而出，但長子的名分仍然歸於約瑟）」

〔新譯本〕「猶大在自己的兄弟中是最強盛的，領袖也是從他而出，但是長子的名分卻歸約瑟）」

〔現代譯本〕「猶大支族最強大、從它產生了一個領袖、統治所有支族。）」

〔當代譯本〕「猶大雖然比眾兄弟強，君王也從他的家而出，但長子的名分卻是屬於約瑟的。」

〔文理本〕「猶大超越諸昆弟、君王由彼而出、第長子之業歸約瑟、」

〔思高譯本〕「長子的權利雖歸若瑟，但兄弟中猶大最為強盛，因為領袖由他而生。」

〔牧靈譯本〕「因為兄弟中猶大最為強盛，由他將統治權傳予子孫。不過長子權仍屬若瑟。」

### 【代上五 3】

〔和合本〕「以色列長子流便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米；」  
〔呂振中譯〕「以色列的長子如便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米。」  
〔新譯本〕「以色列的長子流本的兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。」  
〔現代譯本〕「雅各的長子呂便有四個兒子—哈諾、法路、希斯崙、迦米。」  
〔當代譯本〕「以色列長子呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。」  
〔文理本〕「以色列長子流便之子、哈諾、法路、希斯倫、迦米、」  
〔思高譯本〕「以色列的長子勒烏本的兒子：哈諾客、帕路、赫茲龍和加爾米。」  
〔牧靈譯本〕「以色列的長子勒烏本的兒子：哈諾客、帕路、赫茲龍和加爾米。」

#### 【代上五 4】

〔和合本〕「約珥的兒子是示瑪雅；示瑪雅的兒子是歌革；歌革的兒子是示每；」  
〔呂振中譯〕「約珥的子孫如下：約珥的兒子是示瑪雅，示瑪雅的兒子是歌革，歌革的兒子是示每，」  
〔新譯本〕「約珥的子孫如下：約珥的兒子是示瑪雅，示瑪雅的兒子是歌革，歌革的兒子是示每，」  
〔現代譯本〕「以下是約珥按父系傳下的後代：」  
〔當代譯本〕「約珥的兒子是示瑪雅，示瑪雅的兒子是歌革，歌革的兒子是示每，」  
〔文理本〕「約珥子示瑪雅、示瑪雅子歌革、歌革子示每、」  
〔思高譯本〕「約厄耳的子孫：約厄耳的兒子舍瑪雅，舍瑪雅的兒子 哥格，哥格的兒子史米，」  
〔牧靈譯本〕「約厄耳的子孫：約厄耳的兒子舍瑪雅，舍瑪雅的兒子哥格，哥格的兒子史米，」

#### 【代上五 5】

〔和合本〕「示每的兒子是米迦；米迦的兒子是利亞雅；利亞雅的兒子是巴力；」  
〔呂振中譯〕「示每的兒子是米迦，米迦的兒子是利亞雅，利亞雅的兒子是巴力，」  
〔新譯本〕「示每的兒子是米迦，米迦的兒子是利·亞雅，利·亞雅的兒子是巴力，」  
〔現代譯本〕「示瑪雅、歌革、示每、米迦、利亞雅、巴力、備拉。」  
〔當代譯本〕「示每的兒子是米迦，米迦的兒子是利亞雅，利亞雅的兒子是巴力，」  
〔文理本〕「示每子米迦、米迦子利亞雅、利亞雅子巴力、」  
〔思高譯本〕「史米的兒子米加，米加的兒子勒阿雅，勒阿雅的儿子巴耳，」  
〔牧靈譯本〕「史米的兒子米加，米加的兒子勒阿雅，勒阿雅的儿子巴耳，」

#### 【代上五 6】

〔和合本〕「巴力的兒子是備拉。這備拉作流便支派的首領，被亞述王提革拉毗尼色擄去。」  
〔呂振中譯〕「巴力的兒子是備拉；這備拉做如便人的首領，被亞述王提革拉毘尼色擄了去過流亡的生活。」  
〔新譯本〕「巴力的兒子是備·拉；備·拉被亞述王提革拉·毗尼色擄去，他是流本支派的首領。」  
〔現代譯本〕「備拉是呂便支族的首領，被亞述皇帝提革拉比列色俘擄過去。」

〔當代譯本〕「巴力的兒子是備拉，備拉是呂便族的領袖，曾經被亞述王提革拉毗尼色擄去。」

〔文理本〕「巴力子備拉、乃流便族牧伯、為亞述王提革拉毗尼色所虜、」

〔思高譯本〕「巴耳的兒子貝厄辣；他為亞述王提革拉特丕肋色爾擄去；他是 勒烏本人的族長。」

〔牧靈譯本〕「巴耳的兒子貝厄辣；他被亞述王提革拉特丕肋色爾擄去；他是勒烏本人的族長。」

#### 【代上五 7】

〔和合本〕「他的弟兄照著宗族、按著家譜作族長的是耶利、撒迦利雅、比拉。」

〔呂振中譯〕「他的族弟兄、按家族世系登記家譜做族長的是耶利、撒迦利雅、比拉。」

〔新譯本〕「他的兄弟按著家族歷代的譜系記載作首領的，是耶利、撒迦利雅和比拉。」

〔現代譯本〕「在呂便支族族譜上所記族長的名字如下：耶利、撒迦利雅、」

〔當代譯本〕「在他的親屬之中，按著家族登記在家譜上作族長的有耶利、撒迦利雅和比拉。」

〔文理本〕「其昆弟按室家譜系為長者、乃耶利、撒迦利雅、」

〔思高譯本〕「他的兄弟們按家族歷代的譜系，為族長的是耶厄耳、則 加黎雅、」

〔牧靈譯本〕「他的兄弟們按家族歷代的譜系，為族長的是耶厄耳、則加黎雅、阿匝次的兒子貝拉；」

#### 【代上五 8】

〔和合本〕「比拉是亞撒的兒子；亞撒是示瑪的兒子；示瑪是約珥的兒子。約珥所住的地方是從亞羅珥直到尼波和巴力免，」

〔呂振中譯〕「比拉是亞撒的兒子，亞撒是示瑪的兒子，示瑪是約珥的兒子：約珥住在亞羅珥、延到尼波和巴力免。」

〔新譯本〕「比拉是亞撒的兒子，亞撒是示瑪的兒子，示瑪是約珥的兒子。約珥住在亞羅珥，遠至尼波和巴力·免。」

〔現代譯本〕「比拉。比拉是亞撒的兒子，示瑪的孫子，屬於約珥那一宗族。這宗族的人住在亞羅珥，也有的住在亞羅珥北邊到尼波和巴力免之間的地區。」

〔當代譯本〕「比拉是亞撒的兒子，亞撒是示瑪的兒子，示瑪是約珥的兒子。約珥所住的地方，從亞羅珥直到尼波和巴力免，」

〔文理本〕「與約珥曾孫、示瑪孫、亞撒子比拉、彼居亞羅珥、延至尼波、及巴力免、」

〔思高譯本〕「阿匝次的兒子貝拉；阿匝次是舍瑪的兒子，舍瑪是約厄耳的兒子。勒烏本居住在阿洛厄爾，直到乃波和巴耳默紅一帶，」

〔牧靈譯本〕「阿匝次是舍瑪的兒子，舍瑪是約厄耳的兒子。勒烏本居住在阿洛厄爾，直到乃波和巴耳默紅一帶，」

#### 【代上五 9】

〔和合本〕「又向東延到幼發拉底河這邊的曠野，因為他們在基列地牲畜增多。」

〔呂振中譯〕「他也住在東邊，延到進曠野伯拉河的這邊，因為他們的牲畜在基列地多起來。」

〔新譯本〕他也向東面遷居，直到幼發拉底河這邊曠野的邊緣，因為他們在基列地的牲畜增多起來。」

〔現代譯本〕「他們在基列地有成群的牲畜，因此他們佔領了東邊的曠野，一直延伸到幼發拉底河。」

〔當代譯本〕「其後因為他們的牲畜在基列地繁殖眾多，又向東伸延到幼發拉底河的荒野起點之處。」

〔文理本〕「又東、至伯拉河西之曠野、蓋在基列、其牲畜增多、」

〔思高譯本〕「向東延至幼發拉的河岸曠野邊，因為他在基勒阿得地方有大批的牲畜。」

〔牧靈譯本〕「向東延至幼發拉底河岸曠野邊界，因為在基肋阿得地方有大批的牲畜。」

### 【代上五 10】

〔和合本〕「掃羅年間，他們與夏甲人爭戰，夏甲人倒在他們手下，他們就在基列東邊的全地，住在夏甲人的帳棚裡。」

〔呂振中譯〕「當掃羅在位的日子、他們對夏甲人作戰，夏甲人倒斃在他們手下，他們就在基列東邊那一面全地住在夏甲人的帳棚裏。」

〔新譯本〕「掃羅在位的日子，他們與夏甲人作戰；夏甲人敗在他們手下，他們就在基列東面的全境，住在夏甲人的帳棚裡。」

〔現代譯本〕「在掃羅王時代，呂便支族攻擊夏甲人，殺了他們，佔領他們在基列東邊的土地。」

〔當代譯本〕「掃羅在位的時候，呂便人與夏甲人爭戰，夏甲人敗在他們手下，於是，他們就佔領了基列以東所有的營地。」

〔文理本〕「當掃羅時、與夏甲人戰、僕之、而居其幕、在基列東之全境、」

〔思高譯本〕「在撒烏耳時代，他們同哈革爾人作戰，哈革爾人失敗，勒烏本子孫佔領了基肋阿得東部所有的地域，佔有他們的帳幕。」

〔牧靈譯本〕「在撒烏耳時代，他們同哈革爾人作戰，哈革爾人失敗，勒烏本子孫佔領了基肋阿得東部所有的地域，佔有他們的帳幕。」

### 【代上五 11】

〔和合本〕「迦得的子孫在流便對面，住在巴珊地，延到撒迦。」

〔呂振中譯〕「迦得的子孫在如便人對面住在巴珊地，延到撒迦。」

〔新譯本〕「迦得的子孫在流本支派的對面，住在巴珊地，直到撒迦。」

〔現代譯本〕「迦得支族住在呂便支族北邊的巴珊地區，向東伸展到撒迦。」

〔當代譯本〕「迦得的子孫住在呂便對面的巴珊一帶，遠至撒迦的地方。」

〔文理本〕「迦得子孫、居巴珊地、延至撒迦、與流便人相對、」

〔思高譯本〕「加得的子孫靠近他們，住在巴商地 方直到撒耳加：」

〔牧靈譯本〕「加得的子孫住在他們對面，在巴商地，直到撒耳加。」

### 【代上五 12】

〔和合本〕「他們中間有作族長的約珥，有作副族長的沙番，還有雅乃和住在巴珊的沙法。」

〔呂振中譯〕「他們中間有作族長約珥，副族長的沙番，還有雅乃和沙法在巴珊。」

〔新譯本〕「住在巴珊的有族長約珥，副族長沙番，還有雅乃和沙法。」

〔現代譯本〕「那宗族最主要的開創人是約珥；第二重要的開創人是沙番；巴珊地區其他宗族的開創人是雅乃和沙法。」

〔當代譯本〕「約珥是他們的族長，沙番是副族長，此外，還有雅乃、沙法。」

〔文理本〕「約珥為族長、沙番次之、又有雅乃、及居巴珊之沙法、」

〔思高譯本〕「約厄耳為首，沙凡為副，其次為雅乃和巴商的沙法特。」

〔牧靈譯本〕「約厄耳為首，沙凡為副，其次為雅乃和在巴商的沙法特。」

### 【代上五 13】

〔和合本〕「他們族弟兄是米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅幹、細亞、希伯，共七人；」

〔呂振中譯〕「按父系家屬作他們族弟兄的是米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、細亞、希伯、七個人。」

〔新譯本〕「他們同家族的兄弟是米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、細亞和希伯，共七人。」

〔現代譯本〕「迦得支族其餘的人屬於以下七個宗族：米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、細亞、希伯。」

〔當代譯本〕「他們同族的弟兄有米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、細亞和希伯七人。」

〔文理本〕「其家昆弟七人、乃米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅幹、細亞、希伯、」

〔思高譯本〕「按家族，他們的兄弟是：米加耳、默叔藍、舍巴、約賴、雅甘、齊雅和 厄貝爾七人。」

〔牧靈譯本〕「支派中其他的家族有：米加耳、默叔藍、舍巴、約辣、雅甘、齊雅和厄貝爾。」

### 【代上五 14】

〔和合本〕「這都是亞比孩的兒子。亞比孩是戶利的兒子；戶利是耶羅亞的兒子；耶羅亞是基列的兒子；基列是米迦勒的兒子；米迦勒是耶示篩的兒子；耶示篩是耶哈多的兒子；耶哈多是布斯的兒子。」

〔呂振中譯〕「以上這些人是亞比孩的兒子，亞比孩是戶利的兒子，戶利是耶羅亞的兒子，耶羅亞是基列的兒子，基列是米迦勒的兒子，米迦勒是耶示篩的兒子，耶示篩是耶哈多的兒子，耶哈多是布斯的兒子，」

〔新譯本〕「以上這些人都是亞比孩的兒子。亞比孩是戶利的兒子，戶利是耶羅亞的兒子，耶羅亞是基列的兒子，基列是米迦勒的兒子，米迦勒是耶示篩的兒子，耶示篩是耶哈多的兒子，耶哈多是布斯的兒子；」

〔現代譯本〕「他們都是戶利的兒子亞比孩的後代。他們的祖先往上推是：亞比孩、戶利、耶羅亞、基列、米迦勒、耶示篩、耶哈多、布斯。」

〔當代譯本〕「他們都是亞比孩的兒子。亞比孩是戶利的兒子，戶利是耶羅亞的兒子，耶羅亞是基列的兒子，基列是米迦勒的兒子，米迦勒是耶示篩的兒子，耶示篩是耶哈多的兒子，耶哈多是布斯的兒子。」

〔文理本〕「此皆亞比孩子、亞比孩乃戶利子、戶利乃耶羅亞子、耶羅亞乃基列子、基列乃米迦勒子、米迦勒乃耶示篩子、耶示篩乃耶哈多子、耶哈多乃布斯子、」

〔思高譯本〕「他們都是阿彼海耳的子孫：阿彼海耳是胡黎的兒子，胡黎是雅洛亞的兒子，雅洛亞是基肋阿得的兒子，基肋阿得是米加耳的兒子，米加耳是耶史賽的兒子，耶史賽是雅多的兒子，雅多是步次的兒子。」

〔牧靈譯本〕「他們都是阿彼海耳的子孫。阿彼海耳是胡黎的兒子，胡黎是雅洛亞的兒子，雅洛亞是基肋阿得的兒子，基肋阿得是米加耳的兒子，米加耳是耶史賽的兒子，耶史賽是雅多的兒子，雅多是步次的兒子。」

### 【代上五 15】

〔和合本〕「還有古尼的孫子、押比疊的兒子亞希。這都是作族長的。」

〔呂振中譯〕「還有亞希是押比疊的兒子，押比疊是古尼的兒子：按他們父系的家屬都是族長。」

〔新譯本〕「還有古尼的孫子、押比疊的兒子亞希，是他們家族的首領。」

〔現代譯本〕「押比疊的兒子、古尼的孫子亞希是這些宗族的族長。」

〔當代譯本〕「還有古尼的孫子押比疊的兒子亞希，他們都是任族長的。」

〔文理本〕「又有古尼孫、押比疊子亞希為族長、」

〔思高譯本〕「古尼的孫子，阿貝狄耳的兒子阿希，是他們一家的族長。」

〔牧靈譯本〕「古尼的孫子，阿貝狄耳的兒子阿希，是他們一家的族長。」

### 【代上五 16】

〔和合本〕「他們住在基列與巴珊和巴珊的鄉村，並沙崙的郊野，直到四圍的交界。」

〔呂振中譯〕「他們住在基列、巴珊、和屬巴珊的廂鎮、跟沙崙的牧場，直到它們的界限。」

〔新譯本〕「他們住在基列、巴珊和屬於巴珊的村莊，以及沙崙的整個草場，直到四周的邊緣。」

〔現代譯本〕「他們住在巴珊和基列地區，以及沙崙各處的草原。」

〔當代譯本〕「他們住在基列、巴珊和巴珊附屬的鄉村以及沙崙的草原一帶，直到兩地邊界的地方。」

〔文理本〕「咸居基列、與巴珊及其鄉里、並沙崙郊野、至於邊境、」

〔思高譯本〕「他們住在基肋阿得、巴商和所屬各村鎮，以及息黎雍直到邊界所有的牧場：」

〔牧靈譯本〕「他們住在基肋阿得、巴商和所屬各村鎮，以及息黎雍直到邊界所有的牧場。」

### 【代上五 17】

〔和合本〕「這些人在猶大王約坦並在以色列王耶羅波安年間，都載入家譜。」

〔呂振中譯〕「這些人當猶大王約坦在位的日子、和以色列王耶羅波安執政的年日都曾經登記在家譜上。」

〔新譯本〕「以上所有這些人，在猶大王約坦和以色列王耶羅波安在位的日子，都記載在家譜上。」

〔現代譯本〕「（這些記錄是在猶大王約坦和以色列王耶羅波安在位時期編寫的。）」

〔當代譯本〕「在猶大王約坦和以色列王耶羅波安執政的年間，這些人的名字都記錄在族譜裡。」

〔文理本〕「當猶大王約坦、以色列王耶羅波安時、俱載入譜系、」

〔思高譯本〕「以上所有的加得人，是在猶大王約堂與以色列王雅洛貝罕時代所統計的。」

〔牧靈譯本〕「以上所有的加得人，是在猶大王約堂與以色列王雅洛貝罕時代所統計的。」

### 【代上五 18】

〔和合本〕「流便人、迦得人和瑪拿西半支派的人，能拿盾牌和刀劍、拉弓射箭、出征善戰的勇士，共有四萬四千七百六十名。」

〔呂振中譯〕「如便人、迦得人、和瑪拿西半族派的人、其壯士、能拿盾牌和刀劍、能拉弓射箭、能出征善戰的、有四萬四千七百六十人。」

〔新譯本〕「流本支派、迦得支派和瑪拿西半個支派的人，都是勇士；他們拿盾牌和刀劍，能拉弓射箭，又能出征善戰的，共有四萬四千七百六十人。」

〔現代譯本〕「呂便、迦得兩支族和東瑪拿西支族擁有訓練精良的軍隊四萬四千七百六十人；他們善用盾牌、刀劍，和弓箭。」

〔當代譯本〕「呂便族、迦得族和瑪拿西族其中一半的人當中，擅用盾牌和刀劍，又擅於拉弓射箭、能征慣戰的勇士，共有四萬四千七百六十人。」

〔文理本〕「流便人、迦得人、及瑪拿西半支派、能出征之武士、執幹持刀、挽弓發矢、而善戰者、計四萬四千七百六十人、」

〔思高譯本〕「勒烏本、加得和默納協半支派的子孫，都是英勇的軍人；能持盾操刀，善射好戰，出征上陣的人，有四萬四千七百六十。」

〔牧靈譯本〕「勒烏本、加得和默納協半支派的子孫，都是勇士；能持盾操刀，善射好戰，共四萬四千七百六十人。」

### 【代上五 19】

〔和合本〕「他們與夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人爭戰。」

〔呂振中譯〕「他們對夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人作戰。」

〔新譯本〕「他們與夏甲人、伊突人、拿非施人和挪答人作戰。」

〔現代譯本〕「他們去攻打伊突、拿非施、和挪答的夏甲族人。」

〔當代譯本〕「他們與夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人打仗，」

〔文理本〕「與夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人戰、」

〔思高譯本〕「曾同哈革爾人、耶突爾人、納菲士人和諾達布人作過戰。」

〔牧靈譯本〕「曾同哈革爾人、耶突爾人、納菲士人和諾達布人作過戰。」

### 【代上五 20】

〔和合本〕「他們得了神的幫助，夏甲人和跟隨夏甲的人都交在他們手中，因為他們在陣上呼求神，」

倚賴神，神就應允他們。」

〔呂振中譯〕「他們得了神的幫助去敵擋敵人，夏甲人和跟隨夏甲人的就都交在他們手中，因為他們在戰陣上向神哀呼；因他們倚靠神，神就應允了他們所懇求的。」

〔新譯本〕「他們得 神的幫助對抗敵人，夏甲人和所有與夏甲人聯盟的人，都交在他們手中，因為他們在作戰的時候向 神呼求； 神應允了他們，因為他們倚靠他。」

〔現代譯本〕「他們信靠神，向他祈求幫助，神垂聽他們的禱告，把夏甲人和他們的盟國都交在他們手中。」

〔當代譯本〕「因為他們信靠神，向神求助，神就幫助他們擊敗夏甲人和他們的附從。」

〔文理本〕「戰時、呼籲神、神因其恃己、允其所祈而助之、以夏甲人及從之者、悉付其手、」

〔思高譯本〕「作戰時蒙天主助佑，哈革爾人和所有聯軍都落在他們手中，因為他們作戰時呼求了天主，依賴了天主，也蒙了垂允。」

〔牧靈譯本〕「他們堅信天主並求他助佑，哈革爾人和所有聯軍都落在他們手中。」

#### 【代上五 21】

〔和合本〕「他們擄掠了夏甲人的牲畜，有駱駝五萬，羊二十五萬，驢二千，又有人十萬。」

〔呂振中譯〕「他們擄掠了夏甲人的牲畜；駱駝五萬隻，羊二十五萬隻，驢二千匹；又擄了人口十萬。」

〔新譯本〕「他們又擄掠了敵人的牲畜：駱駝五萬、羊二十五萬、驢二千，以及人口十萬。」

〔現代譯本〕「他們從敵人那裏奪走了五萬隻駱駝，二十五萬隻羊，兩千匹驢，又俘擄了十萬人。」

〔當代譯本〕「他們擄掠夏甲人的牲畜，總計有：駱駝五萬、羊二十五萬、驢二千和十萬人口。」

〔文理本〕「虜敵之牲畜、駝五萬、綿羊二十五萬、驢二千、人十萬、」

〔思高譯本〕「他們掠奪了敵人的牲畜：駱駝五萬，羊二十五萬，驢二千，人口十萬。」

〔牧靈譯本〕「他們掠奪了敵人的牲畜：駱駝五萬，羊二十五萬，驢二千，俘虜十萬。」

#### 【代上五 22】

〔和合本〕「敵人被殺僕倒的甚多，因為這爭戰是出乎 神。他們就住在敵人的地上，直到被擄的時候。」

〔呂振中譯〕「因為這戰爭是出於神，故此敵人被刺殺而仆倒的很多；他們就取而代之、住在敵人之地、直到流亡的時候。」

〔新譯本〕「因為這場戰爭是出於 神，所以敵人被殺的很多；他們就佔領了敵人的地方，直到被擄的時候。」

〔現代譯本〕「他們殺了許多敵人，因為這場戰爭是出於神的旨意。他們住在那地區，一直到流亡時期。」

〔當代譯本〕「因為這場戰事是出於神的，所以敵人傷亡慘重。呂便人就佔據了敵人的土地，在他們被擄之前，他們都住在那裡。」

〔文理本〕「敵之被殺而僕者甚眾、蓋此戰由於神、遂據居其地、至被虜之時、」

〔思高譯本〕「因有天主助戰，敵人傷亡慘重。他們居住在那地方，直到充軍的時期。」

〔牧靈譯本〕「因有天主助戰，敵人傷亡慘重。他們居住在那地方，直到充軍的時期。」

### 【代上五 23】

〔和合本〕「瑪拿西半支派的人住在那地，從巴珊延到巴力黑們、示尼珥與黑門山。」

〔呂振中譯〕「瑪拿西半族派的人住在那地、從巴珊延到巴力黑們、示尼珥和黑門山，直增多起來。」

〔新譯本〕「瑪拿西半個支派的人住在那地，從巴珊直到巴力·黑門、示尼珥和黑門山，他們人數眾多。」

〔現代譯本〕「他們殺了許多敵人，因為這場戰爭是出於神的旨意。他們住在那地區，一直到流亡時期。」

〔當代譯本〕「瑪拿西族其中一半的人居住的地方是從巴珊到巴力黑們、示尼珥和黑門山一帶。」

〔文理本〕「瑪拿西半支派居於斯土、自巴珊延至巴力黑門、及示尼珥與黑門山、」

〔思高譯本〕「默納協半支派的子孫居住的地方，由巴商直到巴耳赫爾孟、色尼爾和赫爾孟山；他們人數眾多。」

〔牧靈譯本〕「默納協半支派的子孫居住的地方，以巴商、巴耳赫爾孟、色尼爾和赫爾孟山作週邊，他們人數眾多。」

### 【代上五 24】

〔和合本〕「他們的族長是以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何達威雅、雅疊，都是大能的勇士，是有名的人，也是作族長的。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是他們父系家屬的族長；以弗〔傳統：和以弗〕、以示、以列、亞次列、耶利米、何達威雅、雅疊：都是有力氣英勇的人，有名之士，按父系家屬作族長的。」

〔新譯本〕「以下這些人是他們各家族的族長：以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何達威雅和雅疊；他們都是英勇的戰士，著名的人物，也是各家族的族長。」

〔現代譯本〕「他們各宗族族長的名字如下：以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何達威雅、雅疊。這些人都是傑出的軍人，是族中有名的領袖。」

〔當代譯本〕「他們的族長是以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何達威雅、雅疊，他們都是驍勇之士，是著名的人物和家族的領袖。」

〔文理本〕「其族長乃以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何達威雅、雅疊、皆英武有名之族長、」

〔思高譯本〕「他們各家的族長如下：厄斐爾、依史、厄里耳、阿次黎耳、耶勒米雅、曷達委雅和雅狄耳；都是英勇的軍人，出名的人物，家族的首領。」

〔牧靈譯本〕「他們各家的族長如下：厄斐爾、依史、厄裡耳、阿次黎耳、耶勒米雅、曷達委雅和雅狄耳，都是英勇的軍人，出名的人物，家族的首領。」

### 【代上五 25】

〔和合本〕「他們得罪了他們列祖的神，隨從那地之民的神行邪淫，這民就是神在他們面前所除滅的。」

〔呂振中譯〕「但是他們對他們列祖的神不忠實，他們變節去服事這地別族之民的神；這民是神從他們面前所除滅的。」

〔新譯本〕「他們背棄了他們列祖的神，隨從當地民族的神行邪淫；神曾從他們面前消滅了這些民族。」

〔現代譯本〕「東岸兩支族和半支族的人民不忠於他們祖宗的神，離棄了他，去拜那地原住民的神明；神曾經從這塊土地上把那些原住民趕出去。」

〔當代譯本〕「可是，他們卻背叛了自己祖先所敬拜的神，轉去服事那地的人民所拜祭的神；而這些人民卻是神在他們面前所毀滅的。」

〔文理本〕「斯民干犯其列祖之神、徇欲從斯土居民之神、即神於其前、所滅諸族之神、」

〔思高譯本〕「但是，他們卻背叛了自己祖先的天主，而事奉了當地人民的神，這些人民原是天主曾在他們前所消滅的。」

〔牧靈譯本〕「但是，他們卻背叛了自己祖先的天主，而侍奉了當地人的神，這些人曾被天主驅逐出這片土地。」

#### 【代上五 26】

〔和合本〕「故此，以色列的神激動亞述王普勒和亞述王提革拉毗列色的心，他們就把流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人擄到哈臘、哈博、哈拉與歌散河邊，直到今日還在那裡。」

〔呂振中譯〕「故此以色列的神激動了亞述王普勒的心〔原文：靈〕、就是〔同詞：和〕亞述王提革拉毘尼色的心〔原文：靈〕，王就使如便人、迦得人、瑪拿西半族派的人流亡到哈臘、哈博、哈拉、和歌散河邊；他們的後裔到今日還在那裏。」

〔新譯本〕「因此，以色列的神激動了亞述王普勒的心，就是亞述王提革拉·毗尼色的心，他就把流本支派、迦得支派和瑪拿西半個支派的人擄到哈臘、哈博和哈拉，以及歌散河邊，他們的後裔直到今日還在那裡。」

〔現代譯本〕「因此神使亞述皇帝普勒（又叫提革拉比列色）來侵略他們。普勒皇帝俘擄了呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人，把他們永久安置在哈臘、哈博、哈拉，和歌散河邊。」

〔當代譯本〕「因此，以色列的神就激發亞述王普勒，即提革拉毘尼色的心，叫他們把呂便人、迦得人、瑪拿西族其中一半的人擄到哈臘、哈博、哈拉和歌散河邊，直到今天他們仍然留在那裡。」

〔文理本〕「以色列之神聳動亞述二王、普勒與提革拉毗尼色之心、遂虜流便人、迦得人、及瑪拿西半支派、至哈臘、哈博、哈拉、及歌散河濱、迄於今日、」

〔思高譯本〕「因此，以色列的天主激起了亞述王普耳，即亞述王提革拉丕肋色爾的心，將勒烏本人、加得人和默納協半支派的人擄走，送到哈拉、哈波爾、哈辣和哥倉河一帶；他們直到今日仍在那裏。」

〔牧靈譯本〕「因此，以色列的天主激起了亞述王普耳，即亞述王提革拉特丕肋色爾的惡意，將勒烏

本人、加得人和默納協半支派的人擄走，送到哈拉、哈波爾、哈辣和哥倉河一帶，他們直到今日仍在那裡。」